

朝陽科技大學
112學年度第2學期教學大綱

當期課號	2317	中文科名	翻譯實務
授課教師	張力友	開課單位	應用英語系
學分數	2	修課時數	2
		開課班級	日間部四年制4年級 A班
修習別	專業選修		
類別	一般課程		

本課程培養學生下列知識：

本課程的目的在培養學生實際的翻譯技能。透過各種文體的實際翻譯練習，訓練學生以下技能：(一)、語言轉換的能力；(二) 語言對比的能力；(三)對比話語的能力；(四) 輔助翻譯工具的使用：字典、線上字典、百科全書、資料庫、平行語料庫。(五) 翻譯問題解決能力。

- 1.加強學生的相關英文商業之理解及翻譯能力
- 2.加強學生對相關國際企業之個案解析能力
- 3.加強學生對相關中英文報告表達能力
- 4.加強學生對相關商業文章之編譯整理能力

The goal of this course is to cultivate students' practical translation skills. Through genre-based exercises, the following skills will be trained: (1) Transfer competence; (2) contrastive linguistic competence; (3) contrastive discourse competence; (4) documentation skill: use of dictionaries, online dictionaries, databases, parallel texts; (5) Translation problem-solving skills.

每週授課主題

- 第01週：2/29 課程介紹：基礎翻譯理論與實務、翻譯的定義、標準與過程、翻譯網路資源介紹
第02週：3/7 (1) 增譯法、減譯法 (2) 新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第03週：3/14 (1) 詞類轉換法 (2) 各類新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第04週：3/21 (1) 被動語態的譯法 (2) 專題新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第05週：3/28 (1) 分句法、合句法、長句重組法 (2) 餐旅翻譯原則與策略 (3) 期中報告文章背景知識介紹與討論
第06週：4/4 兒童節放假
第07週：4/11 期中分組報告 (第一梯次)
第08週：4/18 期中分組報告 (第二梯次)
第09週：4/25 期中分組報告 (第三梯次)
第10週：5/2 (1) 順譯法、逆譯法 (2) 影視翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第11週：5/9 (1) 正說反譯法、反說正譯法 (2) 食譜翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第12週：5/16 (1) 反面著筆法 (2) 運動翻譯原則與策略 (2) 作業練習
第13週：5/23 (1) 歸化法、異化法 (2) 文學翻譯原則與策略 (3) 作業練習
第14週：5/30 (1) 詞語翻譯法 (2) 藝文新聞翻譯原則與策略 (2) 作業練習
第15週：6/6 (1) 科技翻譯原則與策略 (2) 期末報告文章背景知識介紹與討論
第16週：6/13 期末分組報告 (第一梯次)
第17週：6/20 期末分組報告 (第二梯次)
第18週：6/27 期末分組報告 (第三梯次)

成績及評量方式

- 平時作業：30%
期中分組報告：35%
期末分組報告：35%

證照、國家考試及競賽關係

- 多益TOEIC
- 英語教師相關證照

主要教材

- 1.英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練李姿儀、吳碩禹、張思婷眾文圖書2017年初版(教科書)
- 2.中英筆譯：翻譯技巧與文體應用廖柏森、林俊宏、陳湘陽等眾文圖書2018年初版(教科書)
- 3.教師自製投影片(自製教材)

參考資料

本課程無參考資料!

建議先修課程

- 1.中英翻譯

教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~lychang/>

E-Mail：lychang@cyut.edu.tw

Office Hour：

星期二,第X節,地點:G-515;

星期三,第X節,地點:G-515;

星期四,第X節,地點:G-515;

星期五,第X節,地點:G-515;

分機:4785、7366

[關閉](#) [列印](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。